

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	LENGUA C I ITALIANO
Módulo:	LENGUA C Y SU CULTURA
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2014-2015
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	OBLIGATORIA
Lengua de impartición:	ITALIANO

Modelo de docencia:	CI	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	PILAR RODRÍGUEZ REINA

Profesores:	
Nombre:	PILAR RODRÍGUEZ REINA
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA ITALIANA
Categoría:	PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD
Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	2.4.8
E-mail:	prodrei@upo.es
Teléfono:	954349225

Nombre:	PAOLA CAPPONI
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA ITALIANA
Categoría:	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR

GUÍA DOCENTE

Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	10.4.21
E-mail:	pcapponi@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- a) Los alumnos deberán ser capaces de comprender sin demasiadas dificultades textos y diálogos breves, siempre que en ellos se emplee la lengua estándar.
- b) Empezarán a almacenar léxico relativo a distintos sectores de la lengua.
- c) Podrán facilitar y pedir informaciones básicas de índole personal y desenvolverse en diferentes situaciones-tipo de la vida cotidiana.
- d) Serán capaces de afrontar cualquier situación-tipo de contenido básico de la lengua italiana y de entender y producir textos sencillos que se sirvan de la lengua italiana estándar.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Con la asignatura Lengua C (I), que se cursa en el primer semestre de primero del Grado en TEI, los alumnos podrán avanzar sin dificultades en su adquisición del conocimiento de lengua italiana que redunde en la competencia traductora e interpretativa de textos de distinta índole.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Los alumnos se enfrentarán a ella partiendo de un nivel de conocimiento cero y adquiriendo los contenidos hasta alcanzar el nivel A2 del marco de referencia europeo, y lo harán desde una perspectiva teórico-práctica de la lengua italiana. No se exigirán, por lo tanto, requisitos previos.

Desde el primer día de clase, los alumnos habrán de contar con el diccionario y el manual obligatorios para el desarrollo de las clases, así como con los libros de lectura obligatorios.

La asistencia a clase, que si no es obligatoria, por lo menos sí muy recomendable, será controlada mediante partes de firmas. No cabe la menor duda de que la asistencia es fundamental para poder llevar al día la asignatura y poder realizar los ejercicios de clase, susceptibles de ser evaluados en todo momento por el profesor.

Sería recomendable y facilitaría la adquisición de esta nueva lengua, poseer unos conocimientos básicos de gramática española, especialmente en el caso de los alumnos que procedan de otras facultades.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Como competencias instrumentales, nuestra finalidad será que los alumnos desarrollen diversas estrategias de aprendizaje así como fomentar en ellos la comunicación verbal. Dentro de la primera nos centraremos en las modalidades de aprendizaje por inducción o deducción, concediendo asimismo gran importancia a las técnicas de estudio que puedan resultar más útiles en el aprendizaje del italiano (confección de un glosario propio, flashcards, esquemas con los puntos gramaticales principales), la aplicación tutelada de los contenidos vistos en las sesiones teórico-prácticas (realización de actividades con posterior corrección en tutorías, memorización de diálogos y posterior escenificación en clase), así como en el aprendizaje autónomo (búsqueda de textos en fuentes impresas o en red, utilización correcta de fuentes lexicográficas, ejercicios de autoevaluación).

En cuanto a la comunicación verbal, lógicamente en esta materia será una competencia fundamental: nos centraremos en la capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; se potenciará asimismo la capacidad de diálogo y de expresarse en público, así como el respeto por las intervenciones ajenas. Para ello, recurriremos a los role-plays, a los minidiálogos que practiquen y afiancen una determinada estructura, a los debates sobre temas de actualidad o sobre películas visionadas, así como al comentario oral de cada capítulo del libro de lectura.

Como competencia sistémica, potenciaremos la creatividad del alumno, tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.

Para trabajar esta competencia, periódicamente se realizarán composiciones en lengua italiana sobre un tema de libre elección o fijado previamente por el profesor; se pondrán en práctica diálogos improvisados en parejas o en grupos, no ya de acuerdo con un modelo a seguir, sino creados libremente por los participantes en la conversación a partir de una serie de pautas proporcionadas por el profesor.

Esto será posible especialmente cuando los alumnos cuenten con unos conocimientos básicos gramaticales y léxicos, pues hasta ese momento no habrá otra posibilidad que componer dichos diálogos a partir de la combinación de elementos-guía que, lógicamente, deja menor espacio a la creatividad.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

A. Cognitivas:

a.1. Competencia lingüística:

- comprensión escrita: entender globalmente textos escritos no excesivamente largos, sabiendo extraer la información relevante, contestar a preguntas de comprensión global

GUÍA DOCENTE

y deducir por el contexto el significado de algunos vocablos desconocidos sin ayuda del diccionario;

- comprensión oral: entender globalmente textos orales de media o larga duración, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoria;
- expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sencillos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, forma de ser o aspecto físico de sí mismo o de otras personas, etc.
- expresión escrita: ser capaz de rellenar formularios con datos personales, cartas personales y textos sencillos sobre temas conocidos o experiencias personales;
- ortográfica: conocer las reglas de ortografía italianas, uso de los signos de puntuación, etc.;
- gramatical: conocer los recursos gramaticales básicos de la lengua italiana (artículos, sustantivos, adjetivos, morfología del sustantivo y del adjetivo, presente de indicativo);
- léxica: aprender los campos léxicos básicos y relacionados con los ámbitos de vida cotidianos;

a.2. Competencia pragmática:

- discursiva: producir fragmentos discursivos coherentes, bien estructurados y cohesionados, mediante conectores sencillos (e, ma, poi) que versen sobre experiencias personales presentes o pasadas;
- funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones concretas (saludos, presentaciones, despedidas, llamadas de atención).

a.3. Competencia sociolingüística: conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua (existencia de numerosos dialectos en Italia, registros, normas de cortesía, expresiones de la sabiduría popular).

B. Procedimentales/Instrumentales:

- Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesor y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico) como puerta para el intercambio con estudiantes italianos o, en cualquier caso, con otros extranjeros que se encuentren aprendiendo lengua italiana.
- Saber recurrir a la expresión corporal y a la dramatización como recurso comunicativo.
- Saber utilizar los contenidos conceptuales adquiridos para producir tanto de forma oral como escrita nuevos enunciados basados en las estructuras aprendidas con anterioridad.

C. Actitudinales:

- Desarrollar actitudes y representaciones positivas y de apertura a la diversidad lingüística y cultural.
- Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en Italia para mejorar el conocimiento del país y de su cultura.
- Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- Interés por los acontecimientos de actualidad en Italia, mediante la lectura de prensa

GUÍA DOCENTE

(impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general.

- Confianza en los propios recursos para expresarse en lengua italiana, perdiendo el temor al ridículo o al inevitable error ante el profesor y los propios compañeros, siendo conscientes de que el error es un producto inevitable y pasajero de la interlengua que desarrolla el aprendiz de cualquier lengua.
- Actitud de respeto ante las intervenciones en lengua italiana de los compañeros de clase.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Destacaremos principalmente la capacidad de comunicación interpersonal. La realización de actividades en grupo, ya sea durante las sesiones prácticas como durante las tutorías colectivas, pondrá a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros, no sólo con los que normalmente trabaja, sino con todos los miembros del grupo. Para desarrollar esta competencia, además de proponer actividades que faciliten tal interacción (por ejemplo, intercambio de informaciones personales con compañeros distintos a los que normalmente le rodean), podrán explotarse las posibilidades que ofrece la red para interaccionar con estudiantes de otros países, mediante correo electrónico o foros. Otra competencia interpersonal que nos interesa es la diversidad y multiculturalidad: en esta asignatura más que en cualquier otra, la conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas, así como el respeto por las costumbres y planteamientos de otro pueblo, en este caso, el italiano, será condición sine qua non para abordar con éxito la materia.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Introduzione allo studio della lingua italiana (1.^a settimana)
2. Il sistema fonetico (2.^a settimana)
3. Il sistema grafico (3.^a settimana)
4. Morfologia del sostantivo e dell'aggettivo (4.^a settimana)
5. Articoli determinativi, indeterminativi e partitivi (5.^a settimana)
6. Indicativo presente dei verbi regolari e irregolari.
Verbi ausiliari essere/avere (6.^a settimana)
7. Aggettivi e pronomi dimostrativi (7.^a settimana)
8. Complementi di luogo (8.^a settimana)
9. Funzioni della particella CI (9.^a settimana)
10. Funzioni della particella NE (10.^a settimana)
11. Passato prossimo (11.^a settimana)
12. Complementi di tempo (12.^a settimana)
13. Indicativo imperfetto e trapassato (13.^a settimana)
14. Aggettivi e pronomi possessivi (14.^a settimana)

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

El desarrollo de las clases será en lengua italiana.

Se seguirán las pautas tradicionales de exposición oral, pero potenciando, en la medida de lo posible, el interés de los alumnos mediante las teorías del aprendizaje por descubrimiento. De esta manera podrán abarcar y asimilar conocimientos para su posterior explotación en clases prácticas.

En las clases prácticas se seguirá prioritariamente un método comunicativo, ejercitando al alumno en las distintas situaciones de la vida real.

Se podrán efectuar dictados para mantener viva la relación mecánica entre fonética y grafía.

El uso de las nuevas tecnologías en clase será fundamental.



GUÍA DOCENTE

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Habrán dos modalidades de evaluación:

1ª) Evaluación Continua que requerirá todos y cada uno de los puntos siguientes:

a) Tres pruebas escritas intermedias, de forma que garanticen el buen hacer diario de la materia y los progresos del alumno, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor.

Se podrá efectuar una recuperación de cada una de las pruebas, por estar suspensa o para subir nota (renunciando a la nota anterior obligatoriamente).

b) Los alumnos deberán realizar un trabajo de geografía de Italia para ser expuesto en clase por grupos durante diez minutos a lo largo del mes de Enero.

c) Aprenderán de memoria un teatro para representarlo a mediados del mes de Noviembre.

d) Tendrán que leer a lo largo del cuatrimestre los dos libros siguientes:

- Favole al telefono de G. Rodari.

- Va dove ti porta il cuore de S. Tamaro.

Del primero de ellos se examinarán la semana antes de Navidades en horario de tutorías y del segundo se examinarán la semana 14, en ambos casos en lengua italiana.

Para los alumnos que se han decidido por la Evaluación Continua, es **OBLIGATORIO** realizar las tres pruebas escritas y tener una calificación mínima de 4 en cada una de ellas para poder efectuar la media.

Las tres pruebas escritas, realizadas a lo largo del cuatrimestre para evaluar la competencia escrita, activa y pasiva, tendrán un valor del 75% de la nota final de la asignatura.

La competencia oral activa y pasiva será evaluada en el horario y lugar establecido por el profesor. Las pruebas orales, esto es, exposición del trabajo de geografía, representación teatral y examen sobre los libros, con un valor total del 15%, serán obligatorias para todos los alumnos, siendo condición sine qua non para obtener una calificación final. De no realizarse alguna de estas pruebas orales en la fecha establecida, la nota final de la asignatura será **IRREMEDIABLEMENTE** de **NO PRESENTADO**.

g) El 10% restante corresponderá a la calificación de todos los demás ejercicios entregados o realizados en clase. Los alumnos que no hayan realizado las tareas de clase

GUÍA DOCENTE

evaluables y no las hayan entregado en la fecha establecida, obtendrán en todo caso la calificación de CERO.

2ª) Examen Final:

Para aquellos alumnos que no han seguido el proceso de Evaluación Continua, por deseo expreso al inicio del curso, habrá un Examen Final en el que se les evaluará globalmente de todo el temario, mediante una prueba escrita (75%), y de los libros leídos, películas vistas, subordinadas, mediante prueba oral (15%) y entrega de trabajos (10%).

Los alumnos que no se hayan acogido a ninguna de estas dos modalidades y que, por lo tanto, hayan obtenido un N.P en la calificación final y los que, habiendo seguido uno de los dos procesos, hayan obtenido la calificación final de SUSPENSO, podrán acudir a la convocatoria de Julio en los mismos términos establecidos para la modalidad de Examen Final.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- CALVO, C.-GIORDANO, A. (1997). Italiano (italiano-español/español-italiano). Barcelona : Herder.
- CARRERA DÍAZ, M. (1996). Curso de lengua italiana. Parte teórica y parte práctica. Barcelona: Ariel.
- CARRERA DÍAZ, M. (2001). Manual de gramática italiana. Barcelona: Ariel (col. Lenguas Modernas).
- DARDANO, M.-TRIFONE, P. (1988). Grammatica italiana. Bologna: Zanichelli.
- DUSE, G. (1965). I verbi italiani. Milano: Bignami.
- MANELLA, C.-TANZINI, A. (1988). L'italiano da soli. Firenze: Progetto Lingua.
- MANELLA, C. 2007 (3ª ed.). Sì! (L'italiano in mano). Firenze: Progetto Lingua.
- PEDERZANI, L. – MEZZADRI, M. (2001). Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi: esercizi supplementari e test. Chiavi, Perugia: Guerra.
- SABATINI, F.-COLETTI, V. (1997). DISC. Firenze: Giunti.
- TAM, L. (1998). Dizionario spagnolo-italiano/Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli.
- ZINGARELLI, N. (1996). Il nuovo Zingarelli (Vocabolario della lingua italiana). Milano: Zanichelli.